Bydgoszcz, ………………………

data *(дата)*

Kujawsko-Pomorski Kurator Oświaty

*(Куявско-Поморский Управляющий Образованием)*

ul. Konarskiego 1-3

85-066 Bydgoszcz

**Wniosek o uznanie świadectwa lub innego dokumentu uzyskanego w zagranicznym systemie edukacyjnym**

*(Заявление о признании свидетельства или иного документа, полученного в зарубежной образовательной системе)*

|  |
| --- |
|  |
| **1) imię i nazwisko** *(имя и фамилия)* |
|  |
| **2) data i miejsce urodzenia** *(дата и место рождения)* |
|  |
| **3) adres zamieszkania na terenie województwa kujawsko-pomorskiego**  *(адрес проживания в Куявско-Поморском воеводстве)* |
|  |
| **4) adres instytucji w której wnioskodawca zamierza złożyć decyzję w sprawie uznania świadectwa lub innego dokumentu uzyskanego w zagranicznym systemie edukacyjnym**  *(адрес учреждения, в котором заявитель намерен подать решение о признании свидетельства или иного документа, полученного в зарубежной образовательной системе)* |
|  |
| **5) adres do korespondencji w Polsce**  *(адрес для корреспонденции в Польше)* |
|  |
| **6) rodzaj i numer dokumentu tożsamości**  *(тип и номер документа, удостоверяющего личность)* |
|  |
| **7) numer telefonu w Polsce oraz adres e-mail**  *(номер телефона в Польше и адрес электронной почты)* |

|  |
| --- |
|  |
| **8) osoba upoważniona do odbioru decyzji oraz pozostałych dokumentów**  *(лицо уполномоченное на получение решения и других документов)* |

**Wnoszę o uznanie**

*Я ходатайствую о признании*

…………………………………………………………………………………………………..

(pełna nazwa świadectwa lub innego/innych dokumentu/dokumentów)

*(полное название свидетельства или другого(их) документа(ов))*

**wydanego przez**

*выданного*

…………………………………………………………………………………………………..

(pełna nazwa instytucji, która wydała świadectwo lub inny/inne dokumenty, nr, data wydania, miejscowość, kraj)

*(полное наименование учреждения, выдавшего свидетельство(а) или другой(ие) документ(ы), №, дата выдачи, город, страна)*

**dla**

*для*

……………………………………………………………………………………………...........

(imię i nazwisko osoby, na którą wydano świadectwo lub inny/inne dokumenty)

*(имя и фамилия личности, на чье имя выдано свидетельство или другой(ие) документ(ы))*

**za dokument potwierdzający w Polsce**

*как документ, подтверждающий в Польше*

⎕ wykształcenie podstawowe *(начальное обучение)*

⎕ wykształcenie zasadnicze branżowe *(базовое профессиональное образование)*

⎕ wykształcenie średnie branżowe *(среднее специальное/техническое образование)*

⎕ wykształcenie średnie *(общее среднее образование)*

⎕ prawo ubiegania się o przyjęcie na studia wyższe *(право на подачу заявления о приеме в высшие учебные заведения)*

Łączny czas trwania nauki na wszystkich etapach edukacyjnych do uzyskania ww. świadectwa lub innego dokumentu wyniósł ………. lat, tj. od …………….. do …………… .

*Общая продолжительность обучения на всех этапах образования для получения вышеуказанного свидетельства или иного документа составляла ........... год, т.е. с .................. до ............... .*

**Świadectwo uzyskane za granicą zamierzam złożyć w**

*(Я намереваюсь представить свидетельство, полученное за границей, в)*

………………………………………..…………………………………………………………………………

rodzaj instytucji (np. uczelnia, pracodawca) (*тип учреждения (например, университет, работодатель))*

**UWAGA!!! W toku postępowania strony oraz ich przedstawiciele i pełnomocnicy mają obowiązek zawiadomić organ administracji publicznej o każdej zmianie swojego adresu, w tym adresu elektronicznego. W razie zaniedbania ww. obowiązku doręczenie pisma pod dotychczasowym adresem ma skutek prawny.**

*ВНИМАНИЕ!!! В ходе разбирательства стороны и их представители и адвокаты обязаны уведомлять орган государственного управления о любом изменении своего адреса, в том числе электронного. В случае пренебрежения вышеуказанным обязательством, доставка письма по текущему адресу имеет юридическую силу.*

……………………………………….

podpis *(подпись)*

**Oświadczam, iż w sprawie uznania ww. świadectwa lub innego dokumentu nie było prowadzone postępowanie przez tutejszego lub innego kuratora oświaty.**

*Я заявляю, что ни этот, ни любой другой Управляющий Образованием не проводили никаких процедур по признанию вышеуказанного свидетельства или любого другого документа.*

……………………………………….

podpis *(подпись)*

**ZAŁĄCZNIKI** (zaznaczyć właściwy kwadrat)

*(приложения/отметить соответствующий квадрат)*

□ **1.** **zalegalizowany oryginał (duplikat) świadectwa zagranicznego**

*(легализированный оригинал иностранного свидетельства или его дубликат);*

|  |
| --- |
| Jeżeli świadectwo zostało wydane przez szkołę lub instytucję edukacyjną działającą w systemie edukacji państwa będącego stroną Konwencji znoszącej wymóg legalizacji zagranicznych dokumentów urzędowych, sporządzonej w Hadze dnia 5 października 1961 roku (Dz. U. z 2005 r. Nr 112, poz. 938 i 939) zamiast legalizacji przedkłada się oryginał świadectwa albo jego duplikat – do wglądu, albo kopię świadectwa potwierdzoną notarialnie za zgodność z oryginałem, wraz z umieszczoną na dokumencie albo dołączoną do dokumentu **apostille**.  *(Если свидетельство было выдано школой или учебным заведением, действующим в системе образования страны, являющейся участницей Конвенции, отменяющей требование легализации иностранных официальных документов, подписанной в Гааге 5 октября 1961 года (Законодательный вестник за 2005 год № 112, поз. 938 и 939), то вместо легализации для проверки представляется оригинал свидетельства или его дубликат, либо нотариально заверенная копия свидетельства о соответствии с оригиналом вместе с апостилем, проставленным на документе или приложенным к нему.)* |

□ **2. wykaz ocen uzyskanych podczas egzaminu warunkującego ukończenie szkoły lub zaliczenie danego etapu kształcenia** (*перечень оценок, полученных на экзаменах, необходимых для окончания учебы в школе или для завершения данного этапа обучения*);

□ **3. zaświadczenie** **potwierdzające prawo do kontynuacji nauki na odpowiednim poziomie w państwie, w którego systemie edukacji zostało wydane świadectwo, w tym o uprawnieniach do ubiegania się o przyjęcie na studia wyższe, oraz o zakresie tych uprawnień** *(справка, подтверждающая право на продолжение образования соответствующего уровня в стране, в системе образования которой выдано данное свидетельство, в том числе право на поступление в высшие учебные заведения, а также пределы этого права.);*

□ **4**.**informacja o zrealizowanym programie nauczania (planowy czas nauki, skala ocen)** (*информация об осуществленной учебной программе (планируемое время обучения, шкала оценок)*;

□ **5. oryginalne tłumaczenia przysięgłe na język polski przedłożonych obcojęzycznych dokumentów** *(оригинальные заверенные переводы на польский язык представленных документов на иностранных языках);*

□ **6. kopia dowodu tożsamości ze zdjęciem właściciela świadectwa lub innego dokumentu** *(копия удостоверения личности с фотографией или другого документа, удостоверяющего личность владельца свидетельства* *или другого документа.);*

□ **7. kserokopie wszystkich złożonych dokumentów** *(ксерокопии всех представленных документов);*

□ **8. upoważnienie wystawione przez właściciela świadectwa** *(доверенность от владельца свидетельства);*

□ **9.** **inne dokumenty.** *(другие документы).*

*……………………………………………………………………………………………………………………………………..*

*……………………………………………………………………………………………………………………………………..*

*……………………………………………………………………………………………………………………………………..*

...................................................................

podpis *(подпись)*

**Oświadczam, że zapoznałem się z informacją dotyczącą przetwarzania danych osobowych stanowiącą integralną część wniosku** *(Заявляю, что ознакомился с информацией об обработке персональных данных, которая составляет неотъемлемую часть заявки).*

...................................................................

podpis *(подпись)*

**Wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych w celu realizacji przedmiotowego wniosku** (*Я даю согласие на обработку моих персональных данных для целей рассмотрения данного заявления.*).

...................................................................

podpis *(подпись)*

**Potwierdzam odbiór decyzji oraz złożonych wraz z wnioskiem oryginalnych dokumentów.** *(Подтверждаю получение решения и оригиналов документов, представленных вместе с заявлением.).*

Bydgoszcz, …………………………… ……………………………………………

data *(date/ дата)* podpis *(подпись)*

**Informacja dotycząca przetwarzania danych**

**w ramach uznania świadectwa uzyskanego za granicą**

*(Информация об обработке данных в связи с признанием заграничного свидетельства)*

Zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE L 119) (dalej „RODO”), informuję:

1. Administratorem Państwa danych jest Kujawsko-Pomorski Kurator Oświaty z którym można skontaktować się za pośrednictwem:
   1. korespondencji drogą pocztową: ul. Konarskiego 1-3, 85-066 Bydgoszcz;
   2. korespondencji drogą poczty elektronicznej: kurator@bydgoszcz.uw.gov.pl
   3. telefonicznie – centrala: +48 (52) 34 97 605, faks: +48 (52) 34 97 627 Kontakt z inspektorem ochrony danych osobowych realizowany jest za pośrednictwem adresu mailowego: [jsternik@bydgoszcz.uw.gov.pl](mailto:jsternik@bydgoszcz.uw.gov.pl) lub telefonicznie: +48 (52) 34 97 623.
2. Przetwarzamy Państwa dane osobowe w celu uznania świadectwa uzyskanego za granicą oraz wykonania innych zadań Administratora, które wynikają z przepisów prawa, zadań realizowanych w interesie publicznym oraz innych zadań określonych w przepisach odrębnych. Podstawa prawna przetwarzania: art. 6 ust. 1 lit. a i c „RODO”, w związku z art. 51 Ustawy z dnia 14 grudnia 2016 r. prawo oświatowe (Dz. U. z 2020 r. poz. 910 z późn. zm.), art. 93 oraz 93 a-h Ustawy z dnia 7 września 1991 r. o systemie oświaty ( Dz. U. z 2020 r. poz. 1327 z późn. zm.), Ustawą z dnia 14 czerwca 1960 r. Kodeks postępowania administracyjnego (Dz. U. z 2020 r. poz. 256 z późn. zm.), rozporządzeniem Ministra Edukacji Narodowej z dnia 25 marca 2015 r. w sprawie postepowania w celu uznania świadectwa lub innego dokumentu albo potwierdzenia wykształcenia lub uprawnień do kontynuacji nauki uzyskanych w zagranicznym systemie oświaty (Dz. U. poz. 447 z późn. zm.);
3. Kujawsko-Pomorski Kurator Oświaty co do zasady nie udostępnia danych osobowych innym odbiorcom poza ustawowo uprawnionym, właściwym do rozpatrzenia wnoszonych spraw lub którym Administrator powierzył przetwarzanie danych na podstawie zawartej umowy. Kujawsko-Pomorski Kurator Oświaty nie udostępnia danych osobowych do państw trzecich.
4. Dane osobowe gromadzone przez Administratora są przechowywane przez czas niezbędny do realizacji celu w jakim zostały zgromadzone, a po tym czasie przez okres niezbędny do wypełnienia obowiązków wynikających z ustawy z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach (Dz. U. z 2020 r. poz. 164 z późn. zm.) oraz przepisach wykonawczych do niej.
5. Przysługuje Państwu prawo do dostępu do swoich danych osobowych oraz ich sprostowania.
6. Jeżeli przetwarzanie Państwa danych odbywa się na podstawie udzielonej zgody, mogą ją Państwo w dowolnym momencie wycofać bez wpływu na zgodność z prawem przetwarzania przed jej wycofaniem.
7. Mają Państwo prawo wnieść skargę do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, jeżeli uważają Państwo, że przetwarzanie Państwa danych osobowych narusza przepisy prawa.
8. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, ale niezbędne do prowadzenia sprawy przez Kujawsko-Pomorskiego Kuratora Oświaty.
9. Kujawsko-Pomorski Kurator Oświaty nie gromadzi i nie przetwarza danych osobowych w celach marketingowych lub zautomatyzowanego podejmowania decyzji w celu profilowania.

*(В соответствии с Регламентом (ЕС) 2016/679 Европейского Парламента и Совета от 27 апреля 2016 года о защите физических лиц в отношении обработки персональных данных и о свободном перемещении таких данных, а также об отмене Директивы 95/46/EC (Официальный Вестник ЕС L 119) (далее - "RODO"), информирую:*

1. *Администратором Ваших данных является Куявско-Поморский Управляющий Образованием, с которым можно связаться с помощью:*
   1. *корреспонденции по почте: ul. Konarskiego 1-3, 85-066 Bydgoszcz;*
   2. *электронной почты:* [*kurator@bydgoszcz.uw.gov.pl*](mailto:kurator@bydgoszcz.uw.gov.pl)
   3. *телефона - офис: +48 (52) 34 97 605, факс: +48 (52) 34 97 627*

*Контакт с инспектором по защите персональных данных осуществляется по электронной почте: jsternik@bydgoszcz.uw.gov.pl или по телефону: +48 (52) 34 97 623*.

1. *Мы обрабатываем Ваши персональные данные с целью признания свидетельства, полученного за рубежом, а также для выполнения других обязанностей Администратора, вытекающих из положений закона, обязанностей, выполняемых в общественных интересах, и других задач, изложенных в отдельных нормативных актах. Правовая основа обработки: Статья 6 п. 1 а) и c) "RODO", в связи со статьей 51 Закона от 14 декабря 2016 года "Об образовании" (Законодательный вестник 2020 года, поз. 910, с изм.), статьи 93 и 93 а-h Закона от 7 сентября 1991 года "Об образовательной системе" (Законодательный вестник 2020 года, поз. 1327, с изм.), Закон от 14 июня 1960 года. Административно-процессуальный кодекс (Законодательный вестник от 2020 г., п. 256, с изм.), Распоряжение Министра народного образования от 25 марта 2015 г. о порядке признания свидетельства или иного документа или подтверждения образования или права на продолжение образования, полученного в зарубежной образовательной системе (Законодательный вестник от 2020 г., п. 447, с изм.);*
2. *Как правило, Куявско-Поморский Управляющий Образованием не предоставляет персональные данные третьим лицам, кроме лиц, уполномоченных законом, обладающих компетенцией для рассмотрения поданных дел или которым Администратор доверил обработку данных на основании заключенного договора. Куявско-Поморский Управляющий Образованием не предоставляет персональные данные третьим странам.*
3. *Персональные данные, собранные Администратором, хранятся в течение времени, необходимого для достижения цели, ради которой они были собраны, а затем в течение времени, необходимого для выполнения обязательств, предусмотренных Законом от 14 июля 1983 года о национальном архивном ресурсе и архивах (Законодательный вестник 2020 года, поз. 164, с изм.) и правилами его применения.*
4. *Вы имеете право на доступ к своим личным данным или их исправление.*
5. *Если обработка Ваших данных основана на согласии, Вы можете отозвать их в любое время, не влияя на законность обработки до отзыва.*
6. *Вы имеете право подать жалобу Президенту Управления по Охране Персональных Данных, если вы считаете, что обработка Ваших персональных данных нарушает закон.*
7. *Предоставление персональных данных является добровольным, но необходимым для ведения дела Куявско-Поморским Управляющим Образованием.*
8. *Куявско-Поморский Управляющий Образованием не собирает и не обрабатывает персональные данные для маркетинговых целей или автоматизированного принятия решений для профилирования.*